

Санкт-Петербургская православная духовная академия
Архив журнала «Христианское чтение»

В.В. Болотов

Сардика или Сердика?

Опубликовано:
Христианское чтение. 1891. № 5-6. С. 511-517.

© Сканирование и создание электронного варианта:
Санкт-Петербургская православная духовная академия (www.spbda.ru),
2010. Материал распространяется на основе некоммерческой лицензии
Creative Commons 3.0 с указанием авторства без возможности изменений.

Издательство СПбДА
Санкт-Петербург
2010

Сардика или Сердика?

(Ореографическій вопросъ).

Многіе, конечно, признають этотъ вопросъ ¹⁾ рѣшеннымъ уже одною тою справкою, что *Serdica*, не *Sardica*, предпочитаетъ писать проф. *Кипертъ* ²⁾, между специалистами въ древней географіи facile princeps. А тѣ, кто предпочитаетъ авторитетнымъ именамъ наличныя основанія, благоволятъ выслушать слѣдующее:

Насъ интересуесть «Сердика» 343 года, принадлежавшая въ Иллирику, *Serdica*, говорившая *латинскимъ* языкомъ, и для насъ совсѣмъ неинтересно знать, на какой языкъ искалчили позднѣйшіе византийскіе греки это географическое имя: мы, русскіе, знаемъ свою «*Москву*», и всякія *Moskau* и *Moscou* для насъ ореографически безразличны.

Но а) еще въ 1731 г. *Целлариусъ-Шварцъ* ³⁾ монетъ [сомнительной?] со штемпелемъ *SARDICEON* противопоставляютъ монету съ *ΟΥΑΠΙΑΣ ΣΕΡΑΙΚΗΣ* и подтверждаютъ это послѣднее одною надписью, въ которой говоритъ о себѣ одинъ солдатъ *NAT[ionis] THRAK CIVITATE SERDICA*: какъ мѣстный уроженецъ, онъ въ этомъ вопросѣ авторитетъ.

б) Люди IV вѣка могли знать правильное произношеніе этого города, который прославился вдругъ тѣмъ, что Кай Галерій Валерій Максиміанъ, in *Dacia* *haud longe a Serdica natus*, сдѣлался сперва цезаремъ, а потомъ и августомъ. Евтропій ⁴⁾, который это

¹⁾ См. стр. 453. пр. 61.

²⁾ Н. *Kiepert*, *Lehrbuch der alten Geographie* [Berlin, 1878], 329; Н. *Kiepert*, *Atlas antiquus* [Berlin, 1886].

³⁾ *Cellarius-Schwartz*, *Notitia orbis antiqui* [Lipsiae, 1731] I, 474.

⁴⁾ *Eutrop.* 9, 22; *Hieron. chron. a. Abr.* 2306.—*Eutropi breviarium recogn. F. Rühl* [Lipsiae, 1887]—при *Serdica* варягитовъ пѣтъ; въ основѣ изданія лежатъ слова ли не 8 рукописей; *Hieronymi chron. ed. A. Schoene* [въ *Eusebi*

сообщаетъ, былъ в. с. magister memoriae при импер. Валентѣ (364—378 г.), т. е. былъ ⁶⁾ начальникомъ того департамента канцеляріи при magister officiorum, откуда исходили annotationes и отвѣты на прошенія, слѣд. человекъ безспорной компетенціи въ данномъ орографическомъ вопросѣ.

с) Со времянь Диоклетіана Сердика нерѣдко бывала резиденціею императоровъ, которые издавали тамъ законы. Въ Codex Theodosianus ed. G. Haenel (Bonnae 1837) и въ Codex Justinianus ed. P. Krueger (ed. 4-ta, Berolini 1888) эти законы имѣють дату «Serdicae»; варианты въ (odd ⁶⁾): «Serdice, Sirdice, Syrdicae, Sêrditiae, Serdicie». Слѣдовательно Sardica выгладѣло бы здѣсь даже не вариантомъ, а просто орографическою ошибкою. Въ древнѣйшей для Codex Theodosianus туринской рукоп. V—VII в. дата «въ Сердикѣ» сохранилась пять разъ и читается: Serdicae (трижды), Serg. (дважды) ⁷⁾.

d) У Амміана Марцеллина, который авторитетенъ и какъ писатель V в. и какъ человекъ, живо интересовавшійся географіею, Сердика упоминается трижды, въ «Excerpta Valesiana» дважды: всѣ пять разъ читается «Serdica» безъ вариантовъ ⁸⁾.

e) Въ извѣстныхъ латинскихъ памятникахъ «Itinerarium Burdigalense», «Itinerarium Antonini augusti» и «Ravennatis anonimi cosmographia» читается «Serdica», въ «Tabula Peutingeriana» — «Sertica» ⁹⁾.

chronicorum vol. II, Berolinⁱ, 1866]—Serdica читается въ 6 рукописяхъ PMAFVB несомнѣнно безъ варианта.—Геронимъ родился «на границѣ Далматіи и Панноніи» [de vir. illustr. 135], слѣдовательно въ разстояніи около 700 римскихъ миль [= ± 1035 км.] отъ Сердикіи. Но онъ а) буквально повторяетъ здѣсь Евтропія и б) обнаруживаетъ такое равнодушіе къ Сердикѣ, что не упоминаетъ даже въ «хроникѣ» о сердикскомъ соборѣ. Слѣдовательно все значеніе Геронима сводится къ тому, что онъ самъ былъ писателемъ IV в. и 6 рукописей его «хроникъ» достаточно ручаются за то, что и онъ у Евтропіи читалъ [я слѣдовательно самъ Евтропіи писалъ] именно «Serdica», не Sardica.

⁵⁾ Notitia dignitatum, ed. O. Seeck [Berolini 1876], с. 1, зо. 21; II. 13; 19, в. 7.

⁶⁾ Haenel ad C. Theod. 9, 9, 1, nota k.

⁷⁾ P. Krueger, Codicis Theodosiani fragmenta Turinensia [Berolini 1880], 7; 24, 21, 37; 28, 20; 33, 1; 87, 2.—У Haenel [Cod. Theod., fascic. 1, p. ii] туринскіе фрагменты значатся подъ силами I и I.

⁸⁾ Ammiani Marcellini rerum gestarum libri, ed. V. Gardthausen [съ приложеніемъ Excerpta Valesiana] (Lipsiae, 1874. 1875), cf. vol. 2, 368.

⁹⁾ В. Н. Хумпово, Бордосскій путникъ 333 г. [С.-Петербургъ. 1882], 12 = Migne, Patrol. S. L. t. 8, 787; It. Ant. A., edd. G. Parthey et M. Pinder [Berolini 1848]; Rav. anonymi cosm., edd. M. Pinder et G. Parthey [Berolini 1860], 191, 10; K. Miller, Weltkarte des Caesarius, genannt die Peutingerische Tafel [Ravensburg, 1888], VII, 5.

ф) Въ *Sulpricii Severi chronica* 2.36,⁵ въ единственномъ мѣстѣ единственная рукопись *P*¹⁰) даетъ «Serdicam».

г) Въ твореніяхъ св. Иларія сердикскій соборъ упоминается очень часто. Въ текстѣ—вѣроятно полагая тѣмъ угодить своимъ читателямъ—издатели (*Constant* 1693 г., *Maffei* 1730 г.) печатаютъ обыкновенно *Sardica sardicensis*; но въ *Index* [*Migne*, S. L., t. 10, 1000] стоитъ многосодержательная оговорка: «vel ut in mss. constantanter: Serdicensis». Но даже и они во fr. 2, 15 [col. 642B] предлагаютъ въ подписяхъ къ посланію собора: «Prothogenes a Dacia de Serdica». Одно это мѣсто—если оно точно—рѣшаетъ нашъ вопросъ безапелляціонно: ужь конечно самъ-то Протогенъ сердикскій зналъ, какъ слѣдуетъ писать слово *Serdica*.

б) Если мы затѣмъ прислушаемся къ отголоскамъ этого имени въ славянскомъ языкѣ, то встрѣтимся съ болгарскимъ «Сръдецъ» и древне-русскимъ «Середокѣя»¹¹). Какъ «Середокѣя», такъ и «Сръдецъ» очевидно предполагаютъ «Serdica», не «Sardica».

и) Относительно греческихъ рукописей нужно допустить, что *Σαρδική* въ нихъ встрѣчается довольно рано; но если поставить вопросъ: *Σερδική* ли въ нихъ испорчено въ *Σαρδική*, или наоборотъ? то отвѣтъ возможенъ только одинъ: *Σερδική* есть чтеніе первоначальное, испорченное—вѣроятно по [фальшивой] аналогіи съ именами столь извѣстными, какъ *σάρδιον* *σαρδώνιος* *γέλωρ* *Σαρδανάπαλος* *Σάρδεις* *Sardinia*—въ *Σαρδική*, тогда какъ для обратнаго отношенія аналогіи нѣтъ: по крайней мѣрѣ нѣтъ общеупотребительнаго греческаго слова, начинающагося съ *σερδ*. Поэтому —

к) въ «хронографіи Теофана» подъ 5849 *de-Boor*¹²) основательно принимаетъ въ текстѣ чтеніе *Σερδική*.

¹⁰) См стр. 435, пр. 35.

¹¹) Последнее мѣѣ извѣстно только изъ примѣчанія *Н. А. Сырку* въ его изданіи: «Описаніе турецкой имперіи» (Спб., 1890, стр. 148); первое встрѣчается въ московской слав. синодальной рукоп. № 111. XV в., но вѣрной своему прототипу—рукописи, писанной въ 907—908 г., гдѣ κατά *Σερδικήν* переведено въ сръдьци и гдѣ замѣтимъ — встрѣчается выраженіе *Εἰπκοῦπομα ροῦμῆσκυμα* [впрочемъ даже и въ XVII в. (рукоп. № 160) русскіе имѣли смѣлость писать безукоризненно правильно: *григоріи папа ρωμῆскіи*]. *А. Горскій* и *К. Невоструевъ*, Описаніе рукоп. Моск. синод. библиотеки [Москва, 1848], II, 2, стр. 33. 38. 39. 357.

¹²) *Theophanis chronographia*, rec. *C. de Boor* [Lipsiae, 1883], I, 43, 17. 20. 22. 27. *Arragatus criticus* даетъ здѣсь въ общемъ: ἡσφ *Σερδική*, ἡσπχα *Σαρδική*, т. е. «Христ. Чт.», № 5—6, 1891 г.

1) Творения Аванасія в., и именно «апологія противъ аріанъ», представляютъ особенный интересъ. Лучшія въ критическомъ аппарате рукописи (codex Basileensis и близкій къ нему по древности codex Regius 2284, конца X—начала XI в.) въ началѣ «апологіи» предлагаютъ послѣдовательно *Σαρδική*; но когда въ документахъ сердикскаго собора встрѣтилось менѣе обычное *εις τήν Σερδῶν πόλιν*, то cod. Bas. здѣсь же—и едвали не навсегда—разстается съ привычнымъ α; cod. Reg. здѣсь еще его удерживаетъ, но не выдерживаетъ до конца: очевидно въ рукописи, съ которой списанъ cod. Reg., необычное ε заявляетъ о себѣ съ такимъ упорствомъ, что и cod. Reg. покидаетъ вульгарное α, даетъ послѣдовательно *Σερδῶν*, *Σερδῶν* и завершаетъ — въ подписяхъ — чтеніемъ: *Πρωτόγενης Σερδικῆς* ¹³⁾. Ср. выше g.

m) Но древніе codd. Bas. Reg. юны въ сравненіи съ cod. Mus. Brit. Add. 14,569,—съ сирскою рукописью VIII в. ¹⁴⁾, въ которой сохранились «κεφάλαια». А общимъ для «κεφάλαια» и «historia aserhala» источникомъ несомнѣнно была составленная кѣмъ-то еще при жизни Теофила александрійскаго (слѣд. между 20 іюля 384—15 октября 412 г.), можетъ быть около 385 г., подробная александрійская исторія, которою пользовался уже Созоменъ ¹⁵⁾. Въ

4 рукописи и латинскій переводъ Анастасія бібліотекаря за *Σαρδική*, 3 рукописи, но лучшія, и въ ихъ числѣ b = codex Vaticanus 154, saeculi xii, — первая по важности въ критическомъ аппарате,—за *Σερδική*.

¹³⁾ *Migne*, S. G. t. 25, xvi. xliii. Apol. c. ar. n. 1. 2. 36. 37—50; nota 30 «Basil. Σερδῶν, quo item modo alias; Reg. Σερδῶν», замѣчаетъ Монфоконь; даѣе только въ nota 51 упоминается чтеніе «Bas. Σερδῶν». Чтенія cod. Reg. въ notae 57. 65. 96.

¹⁴⁾ *W. Wright*. Catalogue of Syriac Mss. in the British Museum [London, 1871], 406 (cod. 532: «of about the viii-th cent.»).

¹⁵⁾ Ср. стр. 439, пр. 39; стр. 307, пр. 6; cf. *Gutschmid* II, 443. 450; *Larson*, 34 — 37, и особенно *Sievers*, 150 — 160 и §§ 2. 18. — II такъ, о зависимости Созомена отъ этого памятника отлично знаютъ и *Larson* въ 1852 г. и *Ziever* въ 1868 г.; но въ 1884 г. специалистъ *Jeen* [*L. Jeer*, Quellenuntersuchungen zu den griechischen Kirchenhistorikern [Leipzig, 1884], 137—154] уже не обнаруживаетъ ни малѣйшаго знанія о существованіи этого источника, которымъ пользовался только Созоменъ, не Сократъ. И критика—по крайней мѣрѣ въ *Theologische Literaturzeitung* 1884, Sp. 632—не протерла изслѣдователю очки въ этомъ направленіи. Но ср. *Herzog-Plitt*, R.E.⁸, Bd. 14, 403. 416. 417. 419. 420. Между тѣмъ Созоменъ пользовался этою исторіею, когда она еще не была «historia aserhala», исторіею безъ начала», и нетрудно догадаться, что *Soz.* 2, 21. 22, «—з. 23, в. 31 заимствованы изъ этого источника. Въ *Soz.* 2, 25 (cf. *Soz.* 1, 28. 29, «з. 30. 32)

«κεφάλαια» Сердика упомянута дважды, и это имя написано ϣϣϣϣϣ и ϣϣϣϣϣϣ. Сравнение этой транскрипции съ такими именами, какъ Ἐπίσκοπος Ἀλεξανδρείας, Ἀλέξανδρος, Πέτρος, Καίσαρ, ἑπαρχος, Νικαία, φαιμένωδ¹⁶⁾, не оставляетъ ни малѣйшаго сомнѣнiя въ томъ, что переводчикъ читалъ не *Σαρδική*, а *Σερδική*. Съ другой стороны, всякій, даже только концемъ ногтя касавшiйся сирской грамматики, знаетъ, что это условное Π для передачи греческаго ε придаетъ приведеннымъ сирскимъ словамъ колоритъ до того странный, что была бы совершенно естественна погрѣшность переписчика, еслибы онъ или опустилъ это Π совсѣмъ или замѣнилъ его ходячимъ Ⲡ; напротивъ и думать нельзя, чтобы «Shrdiqi» въ VIII в. явилось вмѣсто первоначальнаго «Sardiqi». Слѣдовательно «Shrdiqi» удержалось только потому, что такъ написалъ самъ переводчикъ, а этотъ послѣднiй такъ написалъ только потому, что въ греческомъ текстѣ стояло ΣΕΡΔΙΚΗ. Такъ, слѣдовательно, произносили въ 385 г. это имя александрiйскiе греки; такъ, *Σερδική* *Serdica*, писали его и св. Аванасiй и Протогенъ сердикскiй. Quod erat probandum.

Что *Sardica* пишутъ и западные богословы, это доказываетъ конечно крайне мало: странно же думать, что для богослововъ годна какъ разъ та ореографiя, которую бросаютъ филологи. Что чистый ореографическiй пуримъ почти недостижимъ; что компромиссы съ ходячею ореографiею берутъ свое, это я знаю

мы имѣемъ дѣло съ самостоятельной справкою въ Συναγωγή Савинна; но только ли Савиннъ здѣсь источникъ? Нѣкоторыя черты могли быть ваяты и изъ александрiйской исторiи. Ср. *Soz.* 2, 17, 4.—Все это—въ видѣ матеріала для освѣщенiя вопроса: много ли *выигрываетъ наука отъ современнаго борозни-сательства*, которое въ какiя нибудь 16 лѣтъ успѣваетъ цѣнную работу предшествующихъ ученыхъ до того плотно завалить новою печатною бумагою, что та исчезаетъ подъ ценою изъ глазъ даже спецiалистовъ словно подъ волнами Леты? Въдѣ даже высоко почетное упоминанiе о *Зиверст* въ 1882 г. у *Гуоткина*, xviii. 136. 137. 104, не избавило его честнаго имени отъ таковаго непробуднаго забвенiя въ 1884 г.

¹⁶⁾ *Curetton* [см. стр. 439 пр. 39], (5. 1. 6. 7), введенiе и годы 329. 349. 353. 329. 353. 343. 356. Равность между «Shrdiqi» и «Shrdisqi» (подъ 343 г.) не имѣетъ значенiя въ вопросѣ о *Serdica* *Sardica* и объясняется сходствомъ сирскихъ буквъ s и q; *librius* просто забылъ вычеркнуть лишнее s.

εἰ καὶ τις ἄλλος: я самъ долженъ бы былъ писать на стр. 305 «Константиемъ», 312 «Лукифера», 310 «парисійскому собору» и прежде всего 305 «Либерій, епископъ ромскій». Но изъ того, что полной чистоты въ ореографіи не удается достигнуть, еще не слѣдуетъ, что нужно оставлять всякія поросли на этомъ полѣ. «Сардиня» далеко еще не приобрѣла такихъ «правъ гражданства», какъ «Парижъ» и «Римъ». А исторія повозываетъ, что иногда выпроваживаютъ вонъ и «гражданъ». Вѣдь выпроводили же мы—забравшагося на страницы нашей древней лѣтописи—польскаго «папежа», замѣнивъ его исторически корректнымъ «папою». Надѣюсь, когда нибудь будетъ тоже и съ чешско-польскимъ «Римомъ»: на его мѣсто появится историческая «Рома». Кто думаетъ, что это невозможно, потому что такъ писать уже принято, уже утвердилось всеобдержно; тотъ пусть взвѣситъ только слѣдующую пару фактовъ:

Еще въ началѣ XIX в. русскіе—вмѣсто «Испанія»—пресерьезно писали «Гишпанія». Теперь же объ этой ореографіи напоминаютъ намъ чуть ли не однѣ «шпанскія мухи», и говорить объ «Гишпанія» можно только смѣха ради.

Еще въ началѣ 60-хъ годовъ нынѣшняго столѣтія люди, несомнѣнно образованные, писали «генварь». Объ этомъ мѣсяцѣ приходится упоминать несравненно чаще, чѣмъ о всемъ пиринейскомъ полуостровѣ. Однако теперь жалкій калѣчка «генварь», несмотря ни на какія права литературнаго гражданства, вездѣ и всюду очистилъ мѣсто здоровому историческому «январю».

Иностранныя, особенно историко-географическія имена представляютъ элементъ легко подчиняющійся воздѣйствію логики. Пары хорошихъ учебниковъ по географіи и всеобщей исторіи, вышедшихъ изъ-подъ твердой руки корректора, который не заочно только знакомъ съ ореографіею иностранныхъ собственныхъ именъ¹⁷⁾, было бы достаточно для того, чтобы лѣтъ

¹⁷⁾ Напр. египетскіе города нужно причислить къ болѣе другимъ потерпѣвшимъ. Вмѣсто «Мемфи» (или «Менфи»), «Сам», Тави» (или—вѣрнѣе — «Жани») «принято» писать *Мемфисъ, Саисъ, Танисъ*, деп. *Мемфиса, Саиса, Таниса*, словно это не египетское — съ — коренное! — Очень хороши тоже и египетскіе боги *Озирисъ, Изидъ, Аписъ, Сераписъ* и особенно этотъ несравненный *Горусъ* (см. Успри, Иср, Апи, Серапи, Оръ). Простая справка съ именами Па-ис-и, Та-ис-я, Иср-доръ, Нат-ап-и, Серап-онъ показываетъ, что на греческія «украшенія» — да и — съ не стоитъ и чернила тратить; а поборники столь научнаго правописанія, какъ *Горусъ*, благоволятъ имѣть смѣлость и Оригина переделывать въ *Горусона*. — А имена въ арабскихъ приходится

чрезъ десять заявило о себѣ погодѣніе настолько грамотное, что ему показались бы странными не только «Гишпанія» и «генварь», но и нѣкоторыя иныя общепринятости нашего времени.

В. Боготовъ.

многда окончательно плохо, когда русская рука почерпнетъ ихъ изъ нѣмецкаго источника. «Русское Правописание» академика *Я. К. Грота* рѣшительно неополно [впрочемъ у меня только 5-е изданіе 1886 г.] въ § 90: якобы арабскія «*Цейла*», «*Цулла*» [это древняя-то 'Адоулу — и «*Цулла*»!? ð = ц!!!], не менше, а болѣе безобразны, чѣмъ «Ууличъ уагопъ Даруннъ»; слѣдовало бы предупредить русскихъ писателей, чтобы въ восточныхъ именахъ они не спѣшили всякое нѣмецкое *z* передавать русскимъ *ц*: въ арабскомъ нѣтъ этого звука, и *Zulla* нѣмецкихъ ориенталистовъ означаетъ только Зулла. — А общеупотребительное *Магометъ* (вм. пуристичнаго Мухаммадъ) по своему орфографическому безобразію со всякою «Гишпанією» помѣрится.



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

Санкт-Петербургская православная духовная академия Русской Православной Церкви – высшее учебное заведение, целью которого является подготовка священнослужителей, преподавателей духовных учебных заведений и специалистов в области богословских и церковных наук. Академия состоит из следующих подразделений: академия, семинария, подготовительное отделение семинарии, регентское отделение, иконописное отделение и факультет иностранных студентов.

Проект по созданию электронного архива журнала «Христианское чтение»

Проект осуществляется в рамках процесса компьютеризации Санкт-Петербургской православной духовной академии. В подготовке электронных вариантов номеров журнала принимают участие студенты академии и семинарии. Руководитель проекта – ректор академии епископ Гатчинский **Амвросий** (Ермаков). Куратор проекта – проректор по научно-богословской работе протоиерей Димитрий Юревич. Материалы журнала подготавливаются в формате pdf, распространяются на компакт-диске и размещаются на сайте академии.

На сайте академии
www.spbda.ru

- события в жизни академии
- сведения о структуре и подразделениях академии
- информация об учебном процессе и научной работе
- библиотека электронных книг для свободной загрузки